

聖經會叢書

美華聖經會在華百年之佳果

民國二十三年四月二十日  
美華聖經會出版  
上海圓明園路一百六十九號

百 年 大 會 在 濟 南 開 會 時 留 影



CENTENARY CELEBRATION, AMERICAN BIBLE SOCIETY, TSINAN, SHANTUNG.

## 美華聖經會在華百年之佳果

力宣德

美華聖經會舉行百週紀念時期已過去了，計歷時間一年餘，共經十三省份，三十  
大城，參加的人衆之多，難以計算，其所收效果之巨，待及將來自能表現。此會購典  
係紀念聖經會在華工作，已越百稔，溯本會美國總會初次撥款來華辦理聖經事  
業，係在一八三三年，是時曾將一特製之美麗聖經贈與馬禮遜博士，以表彰聖經  
會對於馬博士在華工作特具之興趣。馬教士與梁阿發君曾于一八一零年發行  
使徒行傳單本，又于一八一三年發行馬太福音單本，廣州麥沾恩西教士現存初  
版馬太之福音書一冊，即梁君家庭贈與的，在最初二十年間聖經在吾國銷出者  
至少，在當時翻譯聖經之工作，不但非常之艱，亦不過按着信心努力而爲之，如裨  
治文博士向本會美國總會請款在華辦理聖經事業時，亦係賴信心而行。

一八三三年五月九日美國聖經會年會時，董事部之報告中有一段云：

「關於中國方面我們聖經的信徒，深覺寶貴書籍用數年時間譯成中華文  
字，更篤信不疑的覺着售經員所售之經，於閉關自守之中國國境內，固未易  
受人悅納，然於散處國外之多數華僑，均各歡迎聖經者甚衆，而銷售亦多如

邊疆之華僑約有四十萬，即散居中國南部邊疆者爲數亦巨，他們對於售經人員亦極表歡迎，據郭實臘在中國東北各處旅行之景况，知這位慈善之佈道家歷盡勤勞，並懇切的希望不久恩門將必大開，上帝的話，將流行中國四境，兼及散處境外之各地僑民。」

該董事部旋再引證公理會外洋佈道部申請書中之一部云、

「本佈道部現有教士二人在華，常與中國人民接觸，尙有五人將次出航前往亞洲東南部，（此即公理會在華布道中至要之事）敝部同人簽以在華教士如非將聖經譯成該國文字，則對於布道事工殊形缺乏，便一致申請貴會對於我們需要華文聖經之事，加以深切注意，吾人願望於二年內，我們在華之教士至低限度，須將聖經之一部份譯成華文，我們請求貴董事部切實考慮，准敝會在華之教士充任貴會代表，並有權將聖經譯成華文，視佈道上之需用，准許印刷分散。」

敝會美國總會董事部接此項聲請書後，即于是年（一八三三）四月四日開董事會，經詳細考慮後，即議決云、

「茲議決關於公理會外洋佈道會聲請，准即撥款三千元，交由該會在華教

士會同在華之馬禮遜郭實臘及金君諸教士，辦理在華推廣聖經事業。以上議決案實僅本於信心，因深信在華之西教士與新機會，並信贊助此項事業之信徒，雖此時捐助散布聖經於中華之款僅有九十二元，而對將來一切的事工，亦惟深信上主能完成之。據次年本會司庫之報告，本會應公理會請求所撥來華爲聖經會工作之款，不獨三千元，其實數達五千元，而爲此種工作之特別捐款已由九十二元達至一千二百八十三元七角五分，而此後所收郭實臘君不斷勞苦工作的報告，其一種勇敢的精神，能覺我們的信心有達到最大的勝利。據郭君之報告其中有云：

「據我以前所看見的，未有人欲得聖經之心，如中國人之迫切者。如果我有百萬冊之宗教叢書，及五萬冊聖書，在最短之時期中，即可爲熱切欲讀之人所取罄盡，一切的情形，實足超我最聖潔之願望。我惟有拜禱塵埃，表示感激。我深覺能使人如是悅納聖言之力，實出於至高的神手所使而然。我某次返福建所藏一切書籍，均分送淨盡，後至者多空手而歸。」

此後郭君由閩寫信與麥都思君，時麥君在爪哇首都巴塔菲亞城，此信中有云：「此時中華門戶業已大開，我所旅行之處，皆滿載書籍，所最感失望者，卽書

籍往往不敷分散，因華民將我所有之書皆取以去，此可表示人民對於宗教書籍之歡迎，使我們非常壯胆，深信中華內地必有大行聖經之日，自宣教士成立布道機關至今，除在沿海一帶布道售經外，我們現謀組織佈道隊，旅行經由長江、遡江經華中各地前往川邊、西藏，至於印度之孟加拉省，此種旅行，幾乎由巴西起，達至爪哇、巴塔維亞城止，我心對於此事實深嚮往，如上主施恩於我，我願爲此事努力畢生，苟一息尙存，亦必爲中國得救祈禱，請爾迫切代我禱告，求上主施恩，以完成我極大的工作。」

我們的工作即由此進行，在百年間逐漸進步，億兆蒼生，莫不熱切欲得福音書籍，故美國聖經會在過去百年中，於中國銷出之聖經達七千萬冊之多，就中二百萬冊係新約，四十萬部係新舊約，年來所用經費，達美金二百八十九萬七千三百八十二元，其中百分之二十，即是五十四萬六千五百七十六元來自中國，特別捐款二萬四千八百二十元，所售出聖經之總收入計五十一萬四千零九十二元，雜款收入計七千六百五十五元，第一任駐華總理係古烈博士（即茄力）於一八七五年受派來華，在任計十五年，兼擔任上海聯合禮拜堂，並爲教務雜誌編輯，又贊助公理會事工，而中國之醫學會對於古君如是熱衷表示特別敬意，因彼原爲醫學

家也。繼任者係韋博士。韋君多年在四川擔任布道事工。來本會料理聖書事業時，已屆暮年，故僅越三載，即謝世。旋即由海格思博士繼任。歷時共二十八載。聖經會在最初半世紀中，其工作進行狀況，可由銷經的總數比較之。當一八七五年古烈博士奉派來華時，是年所銷出之聖經計新舊約五部，新約六十八冊，至一九二一年海格思博士謝世時，是年銷出之聖經計新舊約一萬六千八百十二部，新約七萬六千七百二十七冊。古博士在華辦理聖書事業計十五年，所銷出聖經總數約二百五十萬冊。此十五年之數，僅與海君最末一年銷經之總數相等。而最近十二年間，每年銷行聖經之數，幾乎俱在二百至五百餘萬冊之間。而按年銷出之新舊約，皆在二萬二千部左右。百年前在華之西教士僅有公理會二人，與中華人士接觸。屆本會百年期滿，在華受薪的中西職員，係合中西幹事及會中辦事人員，並受薪之售經員等，計一百另二人。尚有三百餘人係義務贊助者。而華牧師及西教士與本會往來函扎購經及贊助聖工者，亦多至不可勝數。百年前初次撥款來華，係三千美金，而美國信徒對於此種特別捐款僅九十二元，而一九三二年本會撥來款項計美金五萬元。又本地捐款計華幣二千二百六十二元，而售出聖經之款計三萬元。現行之聖經計方言不同者三十種，許多方言各異之聖經，五分之

三皆由西教士與華信徒共同預備，所以我們也毫不遲疑的敢請全國同道與本會全申百年祝典，並向上主表示謝忱。

百年大會之計畫，多賴本會遊行幹事部執行，事先該部在青島開會時議決，是時鄙躬適抱恙，故一切進行情形，俱由華幹事籌劃，而大會之事，亦皆由他們辦理，事前此數位遊行幹事先向各大城組織籌備委員會，如武漢長沙開封太原北平廈門及其他等處所經之地，先由當地之傳道聯合會及教會共同機關負責籌備，會中幹事於此種委員會內商就一切進行大綱，並按各當地教會所欲請之演員，而先行向各演員約定。

百年紀念大會最大之願望，即欲多數信徒參加斯會，若時間及經濟之能力可達到者，所歷之地欲愈多愈妙，我們欲激動全體信徒，對於過去本會之工作表示謝忱，而對於將來未然成就之工作，更能相與奮起共同負責，各處開會所用之方法均大同小異，最初即組織籌備委員會，係聯合所在地之各公會各基督教團體之領袖，協商具體辦法，我們心所歡躍者，即看到為聖經會之故，而各當地之浸禮會、聖公會、安息日會、青年會、美以美會、長老會、中華基督教會等各領袖，聚首一堂，共商大會秩序計畫，聖經陳列事宜，分配演員時間，使多數之教會均得聆到特別之演



講，我們覺到共同分布聖經，並齊心參加聖經會工作，實受同一之神所引領，太原所舉行之宗教戲劇時，領導者係英浸信會之女教士顧小姐，表演此聖經之來歷的宗教劇本之人數，計有二十餘人，係由中美英三國人士之浸信會，兄弟會，公理會，真耶穌教會，救世軍，內地會，男女青年會，及在城其他宗教機關所聯合而成的，共同歌詩祈禱，舉行宗教戲劇，其音韻之悠揚，表情之神聖，均足深印人之腦海，各當地之籌備委員會，不但於紀念大會之一切事，負有責任，更籌款以助開會之用，而輕本會負擔，大會中所用之秩序及譯員，與特製之詩歌等，均由該委會先事籌備，各處所籌補開會之費用甚多，我們雖未有統計之賬目，然感謝之忱，則無盡也，百年紀念大會中一種最卓越偉大的，即爲羣衆大會，凡所經歷之各城，每城中之數大禮拜堂皆告滿座，有就一處繼續開會數次，盛況亦不稍減，某處教堂，乃最寬廣者，亦不敷用，某處之教堂，凡廊邊及隙地，亦皆有滿座之患，記者所經歷數次之教堂，其座位均不足容羣衆，此種感人之力量，大約因張之江先生參加大會，現身說法之故，其所經之地，達數千里，一部分亦有因參觀宗教戲劇之故，有數處之演員，雖係當地名牧，當時亦未有若何陳列，然盛況仍不減於各地，此種演講之大意，皆具有歷史，教育，及靈感性質，大約皆有關於聖經會感人與社會國家之偉大能力，

兼敘述聖經會歷來之工作，其所有演員，多爲大學及神學之校長教授，及軍政界著名領袖，或爲布道專家，及報館主筆等，集宗教上之羣英，爲聖經事業作證，就中如湖南聖經學校教授崇桂君（信義會），北平美以美會神道學校校長李慶生君，天主教大學校校長浸信會熱心信徒趙晉卿君，燕京大學司徒雷登校長（長老會），全國基督教協進會會長羅運炎君等。

百週紀念會中尚有一種成績最優者，爲聖經之陳列所，卽陳列許多關於中外名人闡揚聖經之圖表，彰明聖經之價值，兼有許多題詞旗幟等，以表現各方面工作，並有許多方言不同裝釘各異的歷年出版之聖經，及推銷之方法等，在廣州青年會陳列三月，男女青年，萬人空巷，爭來參觀，並注意陳列所中所掛之大地圖，萬方萬族所用方言不同之聖經，均陳列在棹上，繫線於圖，令人一目了然的陳列品，在香港陳列時，有他人攜聖經來參加，就中有一冊聖經，大僅指許，其字須用顯微鏡可辨，在南京陳列時，有許多觀者歎爲希有的宗教歷史上之偉大奇觀，在宜昌開會時，值秋高氣爽，陳列所中參觀之人，更形活躍，在各處開大會時，會場中均懸掛名人與聖經等圖表，及歷年銷售聖經於統計表等，令人耳濡目染，倍易受感，至於前述宗教戲劇之表演，亦大會中一種永足使人留紀念於腦海者也。

大會中所未計及者，卽各地之軍政學各界，皆以百年曠典，爭致賀詞及祝品，以爲本會之紀念。琳瑯滿目，美不勝收。就中有軍事委員長及宋美齡夫人致賀之專電，及山東省政府韓主席之銀額，金陵女神學絲織之旗幟等，而本會亦藉此時期，與軍政各界作更進一步之接觸，卽贈送聖經與軍政各界長官，就中如山東省主席韓復榘先生，北平軍事長官何應欽先生，山西主席閻錫山先生等，均莫不誠意悅納。回首一九〇〇年庚子亂時，在山西衙門，有西教士爲道殉難者，今則恩門大開，使許多中國執政長官，均能接納天下大經，國運前途，必更有一線光明矣。

此次開偉大之盛會，所收一種宏效，卽具有促進中華聖經會早日實現之能力。當天津開第一次籌備委員會時，大衆卽討論關於聖經會本身之合作，及中華教會參加此項工作之問題時，丁立美老牧旋卽起立表示云：

「我多年卽有此種深切之願望，卽中華之教會應着手辦理類似聖經會之工作，蓋教會若非藉此聖工，不能成爲堅強之教會，若無此項布道事工，亦不能使教會進步發展，現我們深慶此種願望，將次成就，卽我們的幻想，亦將成爲事實了。」

在廣州開會時，同時華南聖經會亦舉行五週紀念，有婦女界中堅人物劉夫人，對

於本屆徵求會員，亦非常努力，當其領取徵求會員簽名單時，向會中表示云：前此我們係向各處請求大眾爲會員，今則大眾來此自請准其參加爲會員，在漢口開會時，委辦中有某委員將生平所積百元，捐助本會，因其認定提倡聖言之工，實爲教會中最要之工作云。在上海方面，華東聖書會成立不久，便徵求會員，到現在所收之款，已達七百元。駐華三大聖經會所組織之聖經協會顧問委員會，曾舉誠靜怡博士爲會長，高德施主教爲副會長，愈恩嗣會長爲書記，對於各地新組織之輔助聖經會機關，加以切實的贊同，並通函敦促一切進行之事，應直向早日促成中華聖經會實現之目標施行，此種之願望，吾人必預料終有達到之日。

此爲前賢抱偉大信心所收之良效，亦實應驗裨治文博士所抱最大之宏願云：「按鄙人的意見，目前天下未有任何更大更要的事業，堪與廣佈聖經於中國民間的事相比擬。」的一種偉大之收成，惟是裨博士繼續卅年之努力，多數之時間，均用以翻譯聖經，並輔助郭實臘君之工作，關於在華分送聖經會事業，有專任之機關，即現之廣學會，裨治文、郭實臘曾協任幹事，到一八六一年，郭君謝世時，英聖書會報告中有云：「在中國偉大國家中，所銷出之經，實與吾人願望相左，因吾人原欲分送一百萬冊新約全書，惜未能實現，惟吾人仍本信心與願望以進行。」而

美國聖經會於是年在華所用之經費，亦僅五千五百元，但到現在，我們三大聖經會在中國所售出之經，每年已達一千一百萬冊以上，此種驚人之數目，實可慰前賢所抱之期望。郭實臘君前發願望欲深入西藏佈道，百年之後，現在西藏按年所售之經達八萬冊以上，一八三五年梁阿發在各處售經布道時，爲干犯當時政府禁令，而此際各省市各男女信徒，擔任售經工作者至夥，而無數生靈，亦於不知不覺中受引導而得着救世福音。馬禮遜博士用十六年時間，將聖經第一次譯成華文，馬希孟對於此項工作，亦繼續十五年之久，百年之後，官話和合譯本得成之時，間亦歷廿八載，卽此百年內聖經譯成本國各種方言不同之土話，並國音字母、羅文字母等，達至三十餘種，使率土之濱，無知無識之苗民，亦可隨其方言以讀聖經。我又欲述前賢於一八三四年所發祈禱之宏願的話，此宏願不獨足爲吾人所遵循，更足爲我們增加信心之能力，卽裨治文博士曾敘述云：

「我們現時最急切需要者，卽爲多數聖經以供推銷之用，如果有布道之輪船，欲在沿海及華僑所在之處布道，則所需要者何止千萬冊，我亦深信不久的時間，則所需及之聖經，當在千百萬冊以上，時機偉大，我對於永生之道路，確信不疑，主的聖言，不久將放大光明，普及於中華全地，並能勝過數千年來

之一切迷信行爲，此種願望，即與吾人同工者，亦各深同心理，即我輩所深愛之佈道家梁阿發君，來書亦曾提及，」

梁阿發君因布道售經之故，曾屢受縲紲之苦，並遭重笞之刑，惟梁君在澳門研讀數年後，仍回內地工作，其致某君書中有云，

「當我宣傳福音之時，隨帶聖經分散，本年在廣州舉行秀才科考時，我亦向童生分贈聖經，他們接閱之後，亦非常欣慰，我布道售經，深信福音種子，已種入無數人之心，我們現時最大的責任，即祈禱天父，使所撒的種子能發芽長大，結成公義與堅信的果子，直至永遠。」

所以我們仍本此信心與祈禱，再進入新世紀工作。

本書及「美華聖經會近十年進步概況」一書，均係最近出版，凡關心聖書事業的人，均可直向本會索閱，遠道之人，可詳述姓名地址，函達本會，即原班寄贈。

影留源來經聖之演所時會大年百行舉原太



"HOW WE GOT OUR BIBLE"

Pageant at Taiyuan, Shansi, October, 1933.

Back; John, Peter, Paul, Luke, Mark, Moses, Samuel, David, Isaiah, Micah.  
Middle; Monk, Morris, Luther, Society's Secretary, Tyndale, Translator, Gutenberg.

2769A

2  
400232  
(2)

本會備有方言不同裝釘各異之聖經  
 多種。取價低廉。原為便於普及之  
 用。凡各地之人。欲得精美雅潔之  
 聖書以便閱讀者。均可向本會購取  
 遠道函購。郵匯不通之處。郵票  
 代洋。十足通用。另印詳細書目。  
 函索即寄。

中華民國廿五年三月廿五日

\$ 0.10